

ふくしまで もっと世界とつながろう

ジャイロ Gyr



VOL. 131 2021 FEB.

公益財団法人福島県国際交流協会
Fukushima International Association

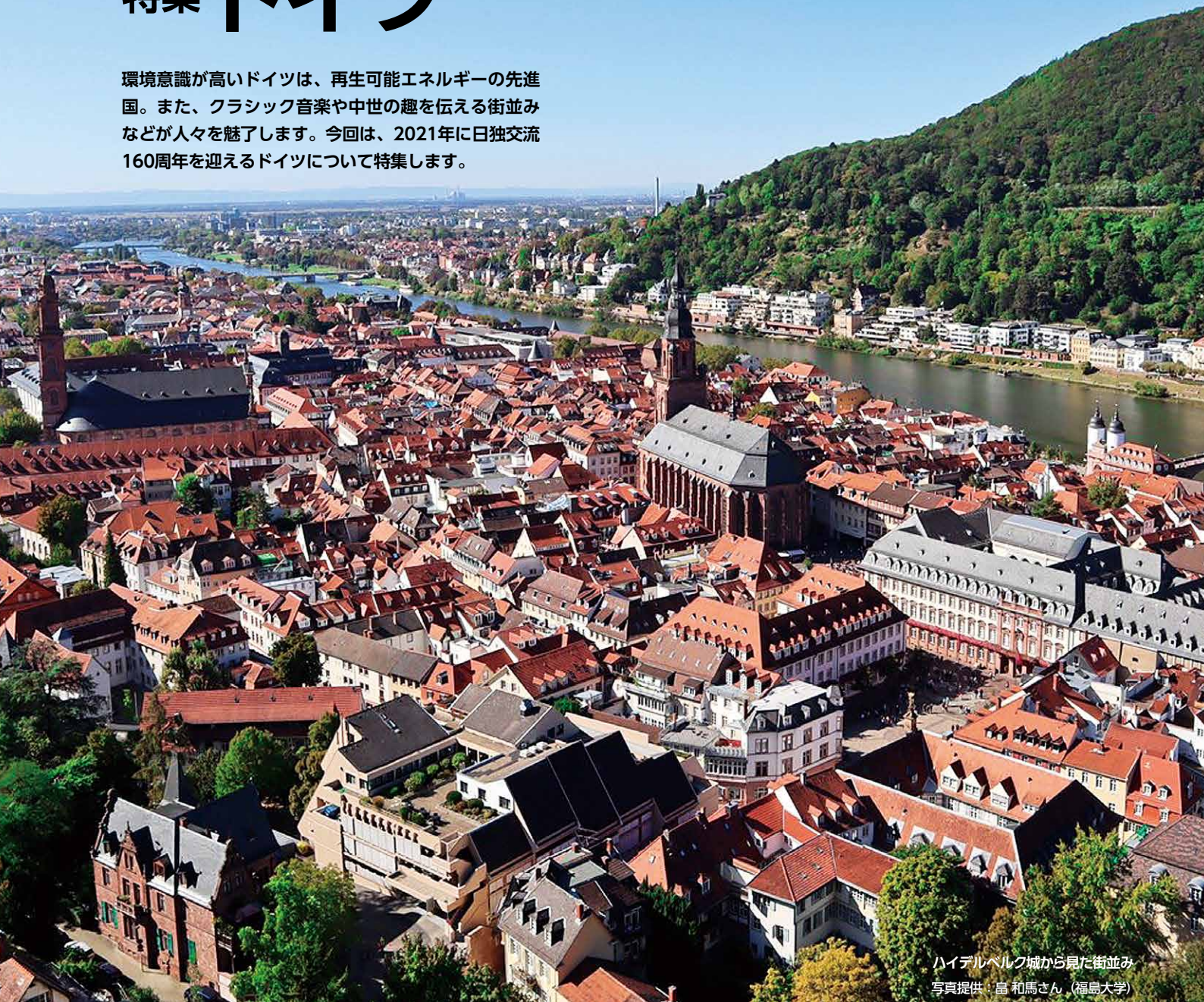
国際交流について、皆さんのジャイロスコープ(羅針盤)になりたいの思いから、広報紙の名称を「ジャイロ」としています。

CONTENTS

- 👤 Interviews with Foreigners 01
オーバーボイマー・ユルゲンさん
- 🌐 世界を歩こう! ドイツ編 03
ズイモン・エスラーさん
- 🍴 海外グルメ事情 05
グラーシュスープを作ってみよう!
フルーテン陽子さん
- 🏠 福島県国際交流協会の事業案内 06
- 📍 FIA Information

特集 ドイツ

環境意識が高いドイツは、再生可能エネルギーの先進国。また、クラシック音楽や中世の趣を伝える街並みなどが人々を魅了します。今回は、2021年に日独交流160周年を迎えるドイツについて特集します。



ハイデルベルク城から見た街並み
写真提供：皇 和馬さん (福島大学)

今号の特集 豆知識 

ドイツ最古の大学やハイデルベルク城などを擁する、バーデン＝ヴュルテンベルク州のハイデルベルク。中世そのままのたたずまいを示すバロック様式の街並みは、世界中から訪れる数多くの観光客を惹き付けています。



オーバーボイマー・ユルゲンさん

Profile

ノルトライン＝ヴェストファーレン州レーディングハウゼン出身。人口8,000人程のどかな村で農業を営む両親のもと育ち、ゲッティンゲン大学で心理学を学ぶ。現在はドイツの知育玩具の日本代理店を経営。

Interviews with Foreigners

平駅で運命の出会い

30歳までは自分のやりたいことを探そうと、アルバイトをしながら世界各地を旅行していたユルゲンさん。1984年、シベリア鉄道に乗車し、モンゴルから北京、上海、香港と1か月かけて日本へたどり着きます。東京の駅でいわき市へ行きたいと伝えますが、「どこの駅まで？」と聞かれても答えられませんでした。そこで、当時の終点だった平駅（現在のいわき駅）までの切符を買い、各駅停車の電車でいわき市へ。日本語はまったくできなかったのに、駅前で英語ができる人を探したそうです。「若い人なら英語ができるだろう」と話しかけた相手が現在の奥様。奥様は困っているユルゲンさんの宿泊先などをいろいろな人に聞いて手配したそうです。奥様の優しさに感動し、そのままいわき市に住むことに。ユルゲンさん、30歳。自分で決めた期限の年でした。

自分にできることを探す

いわき市に住み始めた頃、得意な語学を生かし、英語教師として複数の幼稚園で英語を教えました。他にもい

わき市国際交流協会では講座の講師を務めたり、サッカーワールドカップドイツ大会の時は、県内のテレビ局でドイツについて話したことも。また、ドイツの知育玩具を日本で販売する仕事も始めます。

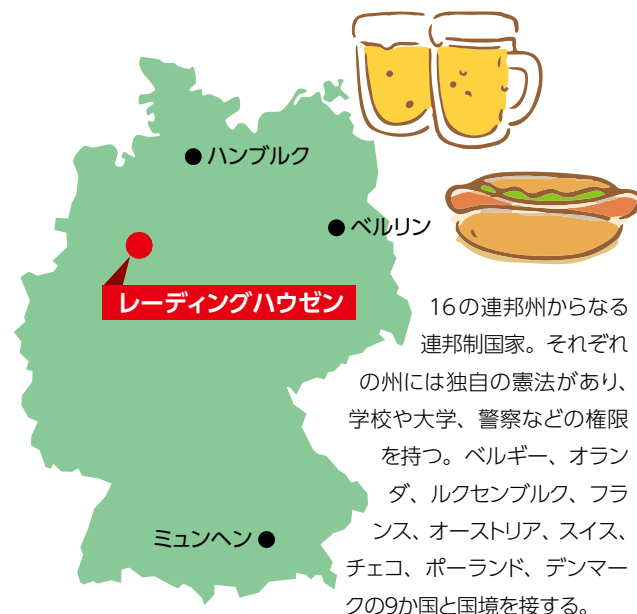
子どもたちにルーツを伝えたい

ユルゲンさんのお子さんたちは、小学生の頃に夏休みを利用してドイツの小学校に通ったそうです。ドイツでは当たり前のエコは日本ではまだ浸透していなかったので、いわき市に戻ってから学校でゴミの分別について紹介したこともあったとか。「ドイツではペットボトルの容器をお店に持って行くとお金が戻るんですよ」とユルゲンさん。お子さんたちに自分の国の文化を知ってほしいとの思いもあり、小学校卒業後に2人のお子さんと奥様は9年間ドイツで、自分はいわき市でと別々の生活を送っ



祝 リンデンバウム記念碑除幕式
いわき市・アクアマリンふくしまの庭園には、2011年の日独交流150周年を記念してドイツから贈られた菩提樹があり、2017年7月には菩提樹の記念碑除幕式が行われました。

ドイツ連邦共和国



16の連邦州からなる連邦制国家。それぞれの州には独自の憲法があり、学校や大学、警察などの権限を持つ。ベルギー、オランダ、ルクセンブルク、フランス、オーストリア、スイス、チェコ、ポーランド、デンマークの9か国と国境を接する。

世界各地に縁のある福島県在住の方にインタビューを行うこのコーナー。今回は、ドイツ出身でいわき市在住36年のオーバーボイマー・ユルゲンさんにお話を伺いました。



た時期もありました。

東日本大震災・原子力災害からの学び

東日本大震災で一時的にドイツへ避難しましたが、ユルゲンさんは7週間でいわき市へ戻ります。ドイツは日本の経験を踏まえ、2022年に原子力発電の廃止を決めました。「ドイツは風力や太陽光などの再生可能エネルギーや石炭で電力をまかなう。自然とはより良い付き合いをしないと」。原子力発電所事故からのユルゲンさんの経験や想いは、書籍としてドイツで3冊出版され、英語でも電子書籍で3冊出版されています。震災の経験から学んでほしい——母国の施策から思うところは多々あるそうです。



ブレーメンのクリスマスマーケット
写真提供：畠和馬さん（福島大学）

グリム童話の一篇『ブレーメンの音楽隊』がモチーフのオブジェ。グリム童話で有名なグリム兄弟は、ユルゲンさんの母校・ゲッティンゲン大学で教授を務めていたことがあります。

福島県とドイツとのつながり

- 安積高等学校（郡山市）
× ウルフスクーレ学校（エッセン市）

スーパーサイエンスハイスクール（SSH）事業の一環として、SDGsなどの課題に取り組んでいます。新型コロナウイルス感染症拡大の影響で予定していたドイツ渡航は見送られ、オンラインで交流しています。



福島県内大学の交流

※「福島県の国際化の現状（令和元年度版）」より抜粋

大学名	協定先
会津大学	国際交流協定（大学間等交流協定締結先） デュッセルドルフ専門大学 カールスルーエ応用科学大学
福島大学	学術交流協定締結校 ルール大学ボーフム ハノーファー大学 ルーヴヴィヒスハーフェン経済大学 ミュンスター応用科学大学
	学生交流協定締結校 ルール大学ボーフム ハノーファー大学 ルーヴヴィヒスハーフェン経済大学 ミュンスター応用科学大学

ドイツから福島を応援しています



ドイツ・NRW州福島県人会

2015年7月に設立され、現地在住者及び日本からの駐在者やその家族を中心に活動。メンバー同士の懇親会の他、有志で当地のマラソン大会やソフトボール大会への参加などでも親睦を深めています。欧州各国の県人会とも連携し、日本酒をはじめ県産品の魅力を伝えるなどの福島復興への活動も積極的に進めています。



日本から直行便で約12時間のドイツは、北海道よりも北に位置し、冬の寒さが厳しい国。一極集中の都市を持たず、地方ごとに個性的な文化が根付いています。今回はエスラーさんが、魅力いっぱいの国・ドイツをまるっと紹介します！



たくさんのお城やおいしいビールなど、見どころがたくさんありますよ。

■ズイモン・エスラーさん

ノルトライン・ヴェストファーレン州 (NRW) ビーレフェルト出身。2018年より福島県医療関連産業集積推進室 経済交流員として、再生可能エネルギーと医療機器産業関連の業務を担当。福島県では、登山、ハイキング、温泉が好きで、冬はスキーも楽しんでいます。

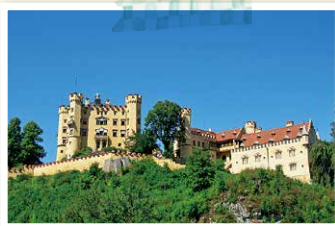


ヘルマン記念像



■ノイシュヴァンシュタイン城

ドイツ観光と言えばお城巡り。その中で代表的なのは、東京ディズニーランドにあるシンデレラ城のモデルと言われているノイシュヴァンシュタイン城です。お城にしては最近 (1886年) 造られたせいか、内装が意外と現代的。すぐ近くに、ホーエンシュヴァンガウ城やきれいな湖のほか、バイエルン地方の有名なヴァイツェン (小麦のビール) が飲める複数のビアガーデンもあります。ミュンヘン市内から電車とバスで約2時間です。



ホーエンシュヴァンガウ城

■ベルリンの壁

ベルリン市街に残る「ベルリンの壁」の一部は、アートギャラリーになっています。首都・ベルリンは、アートと文化のつぼとして広く知られ、若いアーティストが世界中から集まる眠らない街です。歴史的な場所も多く、観光に最適です。



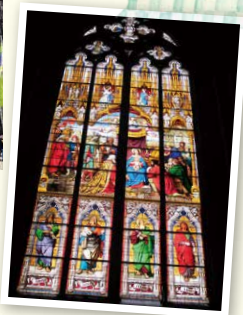
■シュパレンブルク城

私の地元のビーレフェルトにも実は立派なお城があり、丘の上のお城から町を一望できます。近くのトイトブルクの森という広い中低山地には、ゲルマン人とローマ帝国とのいなしえの戦いを物語るヘルマン記念像が立っています。マイナスイオンたっぷりの森の道を散歩しながら、歴史を感じることができます。



■ケルン大聖堂

ケルン中央駅から世界遺産まで徒歩1分！正面から見上げた巨大な教会のインパクトが半端ありません。中のステンドグラスもとてもきれいです。すぐ近くを流れるライン川沿いの居酒屋では、ケルンの有名なビール「ケルシュ」が飲めます。



聖堂の中のステンドグラス



■ブンデスリーガ

多くのドイツ人のサッカーへの愛は無限です。チケットを取るの若干難しいけれど、ドイツに行くなら一度は大きなスタジアムでブンデスリーガの試合の雰囲気味わうべき！熱心なサポーターたちと一緒に試合を盛り上げよう！



ドイツの全国プロサッカーリーグ「ブンデスリーガ」のスタジアム



■デュッセルドルフ

ライン川沿いにあるNRW州の州都・デュッセルドルフ市。約14,000人の日本人がデュッセルドルフとその周辺に住んでいます。活発な、そしてよく変化する街で、最近ではドイツでは珍しいタワーマンションもたくさんできました。ここでは「アルトビール」という黒ビールが有名です。

■ファストフード

ドイツで人気のファストフードと言えばケバブ。安くてボリューム満点。名店の味の秘密はソースにあります。ピッツアも常に大人気で、チーズの贅沢な使い方がポイント。ドイツでこれを食べないと損をします。実はドイツの人は、いわゆる純粋なドイツ料理を食べることが意外と少ないです。ドイツでいろいろな料理を楽しんでみては。



ドイツ風ケバブ



ピッツァ



■シュニッツェル

日本のトンカツとはまた違う、ドイツのシュニッツェル。ドイツ人が好む脂身の少ない肉を薄くなるよう叩いて、衣を付けてフライパンで炒めます。ソースは、きのこのクリームソースとパプリカの甘酸っぱいソースが定番。ジャーマンポテトも必ず付きます。



■レバーケーゼとホワイトアスパラガス

ドイツ料理で有名なホワイトアスパラガスの旬は5月。ソースはオランダ派とバター派に分かれます。レバーケーゼは、ペースト状にした肉 (実はドイツでは粗挽きは主流ではありません) を食パンの形に焼き上げ、スライスして食べます。丸いパンの間に挟んで、食べ歩きすることも多いです。



■煙ビールとアイントプフ

(左) 基本的にすべてのビールが地ビールであるドイツの中でも、ちょっと珍しい「煙ビール」。バイエルン州のバンベルクという町にあります。(右) 普通のスープに見えますが、ドイツ家庭料理の超定番「アイントプフ」(一つの鍋という意味) はとにかく具だくさんで、数え切れないほど種類があります。体が温まり、やさしい味に癒されます。





グラーシュープを作ってみよう！

ドイツ名物はソーセージとビールだけではなくありません。牛肉とパプリカを煮込んだグラーシュは、ドイツでも定番の料理。今回は、クルーテン陽子さんに、お祖母さま直伝のレシピを教えてください。



材料 (3~4人前)

- 牛肉 (シチュー用) …… 約500g
- パプリカ(赤) …… 中1個
- パプリカ(黄色) …… 中2個
- 玉ねぎ(みじん切り) …… 中1個分
- 赤唐辛子(小口切り) …… 2~3本分
- サラダ油 …… 大さじ2
- 赤ワイン… 1カップ(約300ml)
- ブラックペッパー… 小さじ1
- パプリカパウダー …… 大さじ2
- ブイヨン …… 5個
- ジャガイモ …… 中5個
- 粗ごしトマト… 約800g(2個)

作り方

- 1 牛肉は2cm角、パプリカはヘタと種を取って1cm角に切る。
 - 2 厚手の鍋にサラダ油を熱し、牛肉を加える。肉の両面に焼き色がついたら、玉ねぎを加えて、軽く色づくまで炒める。
 - 3 ①と赤唐辛子を入れる。
 - 4 湯500mlを沸かしてブイヨンを溶かす。①のパプリカを入れて混ぜる。
 - 5 牛肉が柔らかくなるまで弱火〜中火で約1時間煮込む。
 - 6 ⑤の間にジャガイモの皮をむき、4分の1に切って、塩水でゆでる。
 - 7 ⑥に粗ごしトマトを入れ、温まるまで約5分煮る。
 - 8 ⑥を、少し残した湯と一緒につぶし、⑦を加えて混ぜ、約10分煮る。
- Point**
● 味見をしてピリ辛かチェック！辛さが足りない時は赤唐辛子を加えましょう。
- Point**
● 煮すぎると牛肉が固くなるので注意しましょう！

紹介者

クルーテン 陽子 さん

Profile

ドイツ生まれ、デュッセルドルフ出身。高校生の頃、日本で4年間を過ごし、帰国後はドイツの大学を卒業。その後、ワーキングホリデーでオーストラリアに住んでいましたが、新型コロナウイルス感染拡大の影響で会津若松市の実家に一時帰国中。現在は大学院生として、オンラインでドイツの大学の日本語学と経済学を学んでいます。

トースターで少し焼いたパン(フランスパン)などと食べると美味しいです♪



福島県国際交流協会の 事業案内

今年度実施した当協会の事業の一部をご紹介します。

グローバルコミュニティカフェ(GCカフェ)

当協会国際交流員や外国出身者が講師となり、テーマに沿った英会話を楽しむ“English Communication Course”を開催しました。11月には出張版として“グローバルコミュニケーションコース”と“English Communication Course”を会津喜多方国際交流協会と共催で、12月には“GC Café for Kids”として英語とドイツ語で子どもたちに絵本を読む「せかいのことはおはなしかい」を県立図書館と共催で開催しました。



せかいのことはおはなしかい

日本語教室支援事業

日本語学習のサポートができる人材育成のため、初心者を対象とした10回の基礎講座をZoomを使ってオンラインで開催しました。また、国見町でトライアル日本語教室を3回開催しました。



トライアル日本語教室

多言語による相談対応事業



外国人住民のための電話法律相談会を開催しました。外部通訳サービスを利用し、弁護士は相談者からの相談に応じました。

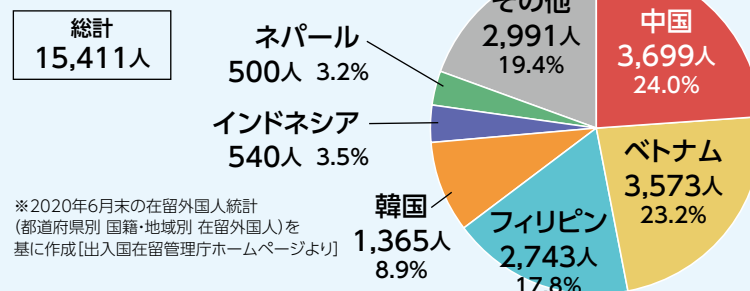
福島県国際交流協会より皆さまへ

今年度の当協会事業は、新型コロナウイルス感染拡大防止対策を講じながら実施しております。皆さまにはご不便をかけておりますが、新しい生活様式の中での事業の開催について、引き続きご理解ご協力いただきますようお願いいたします。

数字で見る福島県の国際化 福島県で暮らす外国籍住民

出入国在留管理庁ホームページに掲載されている在留外国人統計によると、2020年6月末現在、日本には2,885,904人の外国籍の方がいます。内、福島県には15,411人、全国では30位です。地域別ではアジアが14,271人となっており、福島県内の9割以上を占めています。

福島県の国籍別在留外国人数



私たちは賛助会員(団体)として協力しています。

三和工業株式会社	福島民報社	会津土建株式会社	白河市国際交流協会	伊達市国際交流協会	学校法人 国際総合学園 FSGカレッジリーグ
日本赤十字社 福島県支部 Japanese Red Cross Society	法務大臣告示校：福島日本語学院	会津喜多方国際交流協会	中島村国際交流協会	NPO 法人 ルワンダの教育を考える会	株式会社福島県中央計算センター
株式会社三宅新聞店	福島県国際理解教育研究会	ふくしま青年海外協力隊の会	玉川村日華友好協会	福島市日本中国友好協会	会津坂下町国際交流協会
東北建設株式会社	株式会社トーカン	福島市国際交流協会	福島中国伝統文化愛好会	川俣町国際交流協会	磐梯町国際交流協会
一般社団法人 福島日仏協会	株式会社 クサカ印刷所	(特非)シェア・ラブ・チャリティーの会	福島県南土建工業株式会社	福島県商工会議所連合会	郡山ユネスコ協会
公益財団法人 福島県産業振興センター	福島県農業協同組合中央会	田村市国際交流協会	(公財)AFS日本協会 福島支部	にほんまつ地球市民の会	(令和2年7月~12月末受付分)

賛助会員を募集しています

当協会は、国際交流を通じて地域の活性化とより豊かな県民生活を実現するため、さまざまな事業を行っています。当協会の趣旨に賛同し、会費という形で当協会の活動をサポートして下さる「賛助会員」を募集しています。

■年会費

個人会員 3,000円 / 月 団体会員 10,000円 / 月

■振込先

公益財団法人 福島県国際交流協会
郵便局口座 [02130-2-15560]

■会員の特典

- 1 当協会主催事業や国際交流・協力に関わるさまざまな情報を掲載した広報紙『ジャイロ』(年2回発行)をお届けします。
- 2 当協会所蔵の書籍や資料、DVDを無料で借りることができます(一部貸出しできない本もあります)。
- 3 団体会員は、国際理解出張講座を負担金3,500円(5講座まで)でご利用いただけます(旅費込)。
- 4 団体会員は、広報紙『ジャイロ』で団体名をご紹介します。

■所得控除

当協会への賛助会費は、税制上の優遇措置があります。

なお、寄附金も募集しています。詳しくは、当協会ホームページをご参照いただくか、直接お問合せください。

11言語で対応！外国人住民のための相談窓口

当協会では、外国人住民のための相談に多言語で対応しています。また、外国人住民が役所でさまざまな手続きをする際に電話で通訳します。

■対応言語：英語・中国語・日本語・タガログ語・ポルトガル語・韓国語・ベトナム語・タイ語・ネパール語・インドネシア語・スペイン語

■相談時間：火曜日～土曜日 9:00～17:15 ※祝日を除く

■相談専用 TEL 024-524-1316 FAX 024-521-8308
E-mail ask@worldvillage.org

こちら JICA 福島デスクです！

初めまして！世尾 員統です。2020年12月より国際協力推進員として、JICA 事業の広報やJICA ボランティアの支援、国際理解促進などの国内事業を担当しています。2020年6月まで青年海外協力隊として南米のボリビアで環境教育を行っていました。

JICA 福島デスクとして、福島県国際交流協会内に勤務しておりますので、お気軽にお声掛けください！

福島デスク TEL 024-524-1315 (福島県国際交流協会内)



皆さんの声を聞かせてください！

今回の『ジャイロ』はいかがでしたか？感想やご意見をお待ちしております。アンケートにお答えいただいで希望された方の中から、**抽選で1名様に図書カード(3,000円相当)をプレゼント！**

■応募方法・送り先

Eメール、FAX、はがき(63円切手貼付)で回答してください。

- E-mail info@worldvillage.org
- F A X 024-521-8308
- はがき 〒960-8103 福島県福島市舟場町 2-1 福島県庁舟場町分館 2階 (公財) 福島県国際交流協会 宛

■応募締切 2021年4月20日(火)

※当選者の発表は、商品の発送をもって代えさせていただきます。個人情報は商品の発送にのみ使用いたします。お受け取りいただけない場合は無効となります。

アンケート

① 今回の内容でおもしろかったまたは興味を持った記事は？(3つまで)

- A 表紙
- B Interviews with Foreigners
- C 世界を歩こう！ドイツ編
- D 海外グルメ事情
- E 福島県国際交流協会の事業案内



② 次号(8月発行予定)で特集してほしい国は？(あれば理由も)

③ 『ジャイロ』で取り上げてほしい内容や紹介してほしい人は？

④ 住所・氏名・年齢・電話番号 ※図書カード希望者のみ

寄付受納式を開催しました

2020年11月20日(金)、令和2年度福島県優良建設工事表彰を受賞された20社の皆様より、当協会の国際交流活動へご賛同いただき、総額100万円のご寄付をいただきました。ありがとうございました。



右から：株式会社渡部工務所 渡部芳徳 代表取締役、当協会理事長

●ご寄付いただいた団体様(敬称略)●

永島建設株式会社、株式会社鈴民建設、株式会社福産建設、株式会社渡部工務所、大沼林産工業株式会社、株式会社長谷川建材、久米工業株式会社、伸和建設株式会社、石川建設工業株式会社、藤田建設工業株式会社、堀江工業株式会社、株式会社共立土佐、佐藤工業株式会社、会津土建株式会社、矢田工業株式会社、矢祭建設株式会社、株式会社齊藤組、椋内建設工業株式会社、東邦土建工業株式会社、株式会社工ヌティエース

公益財団法人 福島県国際交流協会

TEL 024-524-1315 FAX 024-521-8308

E-mail info@worldvillage.org

〒960-8103 福島県福島市舟場町 2-1
福島県庁舟場町分館 2階

https://www.worldvillage.org/

福島県国際交流協会



Webサイト



Facebook



f https://www.facebook.com/fiainfo/